

PHỤ LỤC THỎA THUẬN HỢP TÁC
APPENDIX TO COOPERATION AGREEMENT

Số/No. [Số/Number]

Ngày/Date: [Ngày/Date]

Phụ Lục Thỏa thuận hợp tác này ("**Phụ Lục**") là một phần không tách rời của Thỏa Thuận Hợp Tác số [] ngày [] ("**Thỏa Thuận Hợp Tác**"), bởi và giữa:

*This Appendix to Cooperation Agreement ("**Appendix**") is an integral part of the Cooperation Agreement No. [] dated [] ("**Cooperation Agreement**") by and between:*

CÔNG TY TNHH KONE VIỆT NAM
KONE VIETNAM LIMITED LIABILITY COMPANY

Địa chỉ trụ sở
Head office Số 106, đường Nguyễn Văn Trỗi, phường 8, quận Phú Nhuận, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
No. 106, Nguyen Van Troi Street, Ward 8, Phu Nhuan District, Ho Chi Minh City, Vietnam

Số điện thoại/Tel []

Fax/Fax []

Mã số thuế/Tax code []

Số Tài Khoản
Account number [số tài khoản ngân hàng] mở tại [tên ngân hàng],
[account number] opened at [name of bank],

Người đại diện
Represented by Ông [], Chức vụ: Tổng Giám Đốc
Mr. [], Position: General Director

(Dưới đây được gọi là "**KONE** hoặc "**Bên Tài Trợ**")
(Hereinafter referred to as "**KONE**" or the "**Sponsor**")

VÀ / AND

TRƯỜNG CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
LY TRONG TRONG COLLEGE OF HO CHI MINH CITY

Địa chỉ trụ sở
Head office Số 390, đường Hoàng Văn Thụ, phường 4, quận Tân Bình, thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
No. 390, Hoang Van Thu Street, Ward 4, Tan Binh District, Ho Chi Minh City, Vietnam

Số điện thoại/Tel []

Fax/Fax []

Mã số thuế /Tax code []

Số Tài Khoản
Account number [số tài khoản ngân hàng] mở tại [tên ngân hàng],
[account number] opened at [name of bank],

Người đại diện
Represented by Ông Phạm Hữu Lộc – Hiệu Trưởng
Mr. Pham Huu Loc - Principal

(Dưới đây được gọi là "**LTTC**")

(Hereinafter referred to as "**LTTC**")

("KONE" và "**LTTC**" dưới đây được gọi riêng là "**Bên**" và gọi chung là "**Các Bên**")
("**KONE**" and "**LTTC**" hereinafter individually referred to as "**the Party**" and collectively as "**the Parties**")

XÉT RẰNG/ WHEREAS

- A. Các Bên đã ký kết Thỏa Thuận Hợp Tác cho việc triển khai dự án "Xây dựng trung tâm đào tạo về lĩnh vực thang máy và thang cuốn cho kỹ thuật viên cơ điện chuyên nghiệp" ("**Trung Tâm**").

*Parties entered into the Cooperation Agreement in implementation of a project named "Promote Technical Education Reform of Mechanics and Electrification to Professional Technicians" ("**Center**");*

- B. Căn cứ theo tình hình triển khai dự án và nhằm cụ thể hóa một số nội dung liên quan đến việc quản lý và sử dụng Trung Tâm.

In consideration of actual situation during the implementation of the Project and in order to particularize the agreements on management and using of the Center.

THEO ĐÓ, các Bên đồng ý ký Phụ Lục này với những điều khoản và điều kiện sau đây:

THEREFORE, the Parties hereby understood and agreed to sign this Appendix as follows:

ĐIỀU 1. TRAO QUYỀN SỬ DỤNG

ARTICLE 1. GRANT

- 1.1 Xem xét mối quan hệ hợp tác và thỏa thuận chung giữa Các Bên theo Thỏa Thuận Hợp Tác, mỗi Bên có quyền sử dụng Trung tâm cho bất kỳ mục đích hợp pháp nào trong thời hạn của Phụ Lục này với mức thời gian tương đương nhau. Vì mục đích của Điều khoản này, các Bên sẽ cùng thống nhất xác định ngày và giờ chính xác mà mỗi Bên có quyền sử dụng Trung tâm.

In consideration of the cooperation between Parties under the Cooperation Agreement and mutual agreement hereof, each Party has the right to use the Center for any lawful purpose during the term of this Appendix for an equal amount of time. For the purposes of this Article, the Parties shall mutually agree on the exact dates and times on which each Party has the right to use the Center.

- 1.2 Cho mục đích này, khoản chi phí giám sát mà LTTC phải thanh toán cho KONE theo quy định tại Điều 3.3 của Phụ Lục này cũng sẽ được Các Bên thảo luận và thống nhất trước khi LTTC sử dụng Trung Tâm.

For this purpose, LTTC shall pay KONE supervision cost in accordance with Article 3.3 that will be also mutual agreed by Parties before such use.

- 1.3 LTCC sẽ đảm bảo rằng không có bên thứ ba nào trong ngành kinh doanh bán, lắp đặt hoặc bảo trì thang máy hoặc thang cuốn hoặc cạnh tranh với KONE có quyền được vào Trung tâm.

LTCC shall ensure that no third party which is in the business of selling, installing or maintaining elevators or escalators or otherwise competes with KONE has access to the Center.

ĐIỀU 2. THỜI HẠN

ARTICLE 2. TERM

- 2.1. Trừ khi chấm dứt sớm hơn thời hạn dưới đây, Phụ Lục này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký kết ("**Ngày Hiệu Lực**") và duy trì hiệu lực đến tháng 12/2027 ("**Thời Hạn**").

*Unless earlier terminated as provided herein, this Appendix shall take effect from the signing date ("**Effective Date**") and remain in full force to December 2027 ("**Term**").*

- 2.2. Phụ Lục này có thể kết thúc trước Thời Hạn trong những trường hợp sau:

This Appendix may be early terminated in the following cases:

- (i). Theo thỏa thuận của Các Bên;
Upon the mutual agreement by Parties;
- (ii). Một Bên có thể chấm dứt Phụ Lục này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước ít nhất 6 tháng cho Bên còn lại;
Either party may terminate the Appendix for convenience by giving a 6 months prior written notice to the other Party;
- (iii). Một Bên có quyền đơn phương chấm dứt Phụ Lục này trong trường hợp Bên còn lại vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào quy định tại Phụ Lục này mà không thực hiện các công việc cần thiết để khắc phục vi phạm đó trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được thông báo yêu cầu khắc phục bằng văn bản của Bên còn lại;
Either party may unilaterally terminate the Appendix as if the other Party commits any material breach of this Appendix and fails to remedy that breach within a period of thirty (30) days of being notified in writing to do so;
- (iv). Trung Tâm hư hỏng toàn bộ, và không thể được dùng được nữa; hoặc
The Center is totally damaged, and cannot be used anymore; or
- (v). Toàn bộ Trung Tâm bị trưng dụng, trưng thu bởi bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào.
The whole of the Center is taken under power of eminent domain by any competent authority.

ĐIỀU 3. TIỀN THUÊ, PHÍ VÀ CHI PHÍ

ARTICLE 3. RENTALS, CHARGES AND COSTS

- 3.1. Các Bên tại đây đồng ý rằng LTTC trao quyền sử dụng Trung Tâm trong Thời Hạn của Phụ Lục này cho KONE mà không tính phí. KONE và LLTC sẽ đồng chi trả (50%) mọi chi phí vận hành và bảo trì được quy định trong Phụ Lục này phát sinh từ và /hoặc liên quan đến việc sử dụng Trung Tâm.

It is mutually agreed that the right to use the Center during the Term of this Appendix is granted by LTTC to KONE on free of rental or charge. Each Party shall bear all half (50%) of operation and maintenance costs set forth in this Appendix arising from and/or in connection to the use of the Center.

- 3.2. Các bên sẽ đồng thanh toán (50%) tất cả các chi phí liên quan đến điện, nước, điện thoại, internet, hệ thống thoát nước, vệ sinh và các dịch vụ tiện ích khác cho việc sử dụng Trung Tâm của KONE.

Each Party shall pay half (50%) for all water, sanitation, sewer, electricity, telephone, internet, and other utilities services incident to the Center.

- 3.3. Đối với việc sử dụng Trung Tâm nào của LTTC theo quy định tại Điều 1.2 của Phụ Lục này, LTTC đồng ý trả cho KONE chi phí giám sát để đảm bảo nguyên tắc hỗ trợ vận hành an toàn trong quá trình LTTC sử dụng thang máy và thang cuốn theo mức chi phí sẽ được Các Bên thống nhất tại thời điểm đó.

For any use of the Center by LTTC under the Article 1.2 hereof, LTTC agrees to pay KONE the supervision cost to ensure principles of the safety and quality during LTTC's use of operation of elevators and escalators that will be mutually agreed by Parties at that time.

ĐIỀU 4. BÀN GIAO

ARTICLE 4. HAND-OVER

LTTC sẽ bàn giao Trung Tâm cho KONE vào [Ngày] và Các Bên sẽ cùng nhau lập một "Biên bản kiểm kê ban đầu" ghi nhận chi tiết các đồ đạc và thiết bị thuộc sở hữu của TLLC hoặc KONE trong Trung Tâm. Để tránh tranh cãi, tất cả các đồ đạc (bao gồm thang máy và thang cuốn) được KONE lắp đặt tại Trung Tâm trước hoặc sau thời điểm bàn giao sẽ luôn là tài sản của KONE.

LTTC will hand-over the Center to KONE at [Date] and Parties will jointly create a "first inventory statement" detailing which furniture and fixtures in the Center belong to TLLC or KONE. For avoidance of doubt, all fixtures (including elevators and escalators) installed into or onto the Center by KONE before or after the handing-over shall always remain the property of KONE.

ĐIỀU 5. QUYỀN RA VÀO VÀ SỬ DỤNG TRUNG TÂM

ARTICLE 5. OCCUPATION AND ACCESS

- 5.1. LTTC đảm bảo rằng KONE được toàn quyền sử dụng Trung Tâm ổn định mà không có bị gián đoạn hoặc xáo trộn gây ra bởi LTTC hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác trong thời hạn của Phụ Lục này.

LTTC shall ensure KONE's exclusive and stable use of the Center without any interruption or disturbance by LTTC or any other third party during the term of this Appendix.

- 5.2. LTTC đảm bảo rằng KONE, nhân viên, đại lý và nhà thầu của KONE được quyền ra vào Trung Tâm tại mọi thời điểm (24 giờ/ngày, 7 ngày/tuần), kể cả cuối tuần và ngày lễ.

LTTC shall ensure that KONE, its personnel, agents and contractors shall have the right to access the Center at all times (24 hours a day, 7 days a week), including weekends and Public Holidays.

- 5.3. Trên cơ sở gửi thông báo trước bằng văn bản và được sự chấp thuận của KONE, LTTC có thể cử nhân viên của mình ra vào vào Trung tâm để:

With a prior written notice that is accepted by KONE, LTTC may authorize its personnel to access the Center for:

- (i). Kiểm tra khu vực Trung Tâm và thống kê các thiết bị, tài sản thuộc sở hữu của LTTC;

Checking the Center's area and list all the facilities belonging to LTTC;

- (ii). Kiểm tra, lau dọn, dịch chuyển, thay thế hoặc làm bất cứ công việc nào liên quan đến cơ sở hạ tầng của Trung Tâm.

Checking, cleaning, moving, replacing, or doing anything related the infrastructure system of the Center.

- (iii). Bảo trì, sửa chữa, thay thế, cải tạo hoặc bất kỳ công việc nào khác mà LTTC cảm thấy cần thiết cho Trung Tâm.

Maintenance, repair, replacement, renovation, or any other work that LTTC feels necessary for the Center.

ĐIỀU 6. SỬA CHỮA VÀ BẢO TRÌ

ARTICLE 6. REPAIR AND MAINTENANCE

- 6.1. Trong Thời Hạn của Phụ Lục này, LTTC sẽ chịu trách nhiệm sửa chữa các khiếm khuyết, thiếu sót, sai sót hoặc hư hỏng của vật liệu hoặc chất lượng thi công của Trung Tâm. LTTC sẽ đảm bảo Trung Tâm không bị khiếm khuyết, thiếu sót, sai sót hoặc hư hỏng nào.

During the term of this Appendix, LTTC shall be responsible to repair defects, deficiencies, deviations or failures of materials or workmanship in the Center. LTTC shall keep the Center free of such defects, deficiencies, deviations or failures.

- 6.2. Trong thời hạn của Phụ Lục này, KONE sẽ có chỉ trách nhiệm sửa chữa và bảo trì Trung Tâm trong tình trạng bình thường, ngoại trừ các hao mòn hợp lý, các sửa chữa theo yêu cầu của LTTC, các bảo trì hoặc thay thế do thiếu sót hoặc sơ suất của LTTC, nhân viên, đại lý hoặc nhà thầu của LTTC hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác ngoài tầm kiểm soát của KONE. Bất kể quy định trên, trong mọi trường hợp, KONE sẽ không chịu trách nhiệm sửa chữa hoặc bảo trì với số tiền vượt quá [10 triệu đồng] cho mỗi hạng mục cần sửa chữa hoặc bảo trì.

During the term of this Appendix, KONE shall be only required to repair and maintain the Center in good order and condition, except for reasonable wear and tear, the repairs required of LTTC hereto, and maintenance or replacement necessitated as the result of the act or omission or negligence of LTTC, its employees, agents, or contractors or any other cause beyond KONE's control. Notwithstanding the above, KONE shall not be liable in any event for reparation or maintenance in an amount exceeding [VND 10mil] per a single repair or maintenance item.

ĐIỀU 7. SỬA CHỮA VÀ THAY ĐỔI

ARTICLE 7. ALTERATIONS TO THE CENTER

- 7.1. Một Bên có thể thực hiện những sửa chữa và thay đổi liên quan đến kết cấu của Trung tâm với điều kiện phải có được sự đồng thuận chung giữa các Bên.

Either Party may make structural alterations and additions to the Center provided that a mutual agreement by Parties has been first obtained.

- 7.2. Bằng chi phí của mình, KONE có quyền trang trí lại, tiến hành sửa chữa và thay đổi, mà không phải thay đổi về cấu trúc, đối với các khu vực trong Trung Tâm mà KONE cảm thấy phù hợp hoặc cần thiết cho các mục đích sử dụng của mình tùy từng thời điểm; tuy nhiên, với điều kiện là những sửa chữa và thay đổi này sẽ không ảnh hưởng đến cấu trúc bền chắc của Trung Tâm, cũng như làm giảm giá trị của Trung tâm.

KONE shall have the right, at its sole expense, from time to time, to redecorate the Center and to make such non-structural alterations and changes in such parts thereof as KONE shall deem expedient or necessary for its purposes; provided, however, that such alterations and changes shall neither impair the structural soundness nor diminish the value of the Center.

- 7.3. Bằng chi phí và rủi ro của mình, và phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành, KONE sẽ có quyền sắp xếp, giữ gìn và lắp đặt các biển hiệu và đồ đạc thông thường bên trong Trung tâm.

KONE shall have the right, at its sole risk and expense and in conformity with applicable laws and ordinances, to erect, maintain, place and install its usual and customary signs and fixtures in the interior of the Center.

ĐIỀU 8. TÀI SẢN CỦA KONE

ARTICLE 8. FIXTURES OF KONE

- 8.1. Tất cả tài sản cá nhân, đồ đạc và thiết bị đang được lắp đặt và tất cả các tài sản khác được lắp đặt sau này bởi KONE hoặc bằng chi phí của KONE tại Trung Tâm, và tất cả các tài sản được bổ sung và/hoặc nâng cấp (bao gồm thang máy và thang cuốn) được sử dụng trong hoạt động kinh doanh của KONE tại Trung Tâm được lắp đặt bởi hoặc bằng chi phí của KONE mà có thể di dời khỏi Trung Tâm mà không bị hư hại, trừ khi những hư hại đó là do KONE thực hiện sửa chữa, sẽ vẫn là tài sản của KONE và KONE có quyền, nhưng không bắt buộc, di dời toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của các tài sản đó tại bất kỳ thời điểm nào trong Thời Hạn của Phụ Lục này, với điều kiện là KONE sẽ thực hiện việc sửa chữa cần thiết gây ra bởi quá trình di dời các tài sản này bằng chi phí của mình.

All personal property, furnishings and equipment presently and all other trade fixtures installed in or hereafter by or at the expense of KONE and all additions and/or improvements (including elevators and an escalators) affixed to the Center and used in the operation of KONE's business made to, in or on the Center by and at the expense of KONE and susceptible of being removed from the Center without damage, unless such damage be repaired by KONE, shall remain the property of KONE and KONE may, but shall not be obligated to, remove the same or any part thereof at any time or times during the Term hereof, provided that KONE, at its sole cost and expense, shall make any repairs occasioned by such removal.

- 8.2. Trong vòng mười (10) ngày trước khi chấm dứt Phụ Lục này, KONE và LTTC sẽ cùng nhau lập "Biên bản kiểm kê cuối cùng", trong đó liệt kê các hạng mục đã được sửa chữa và trang bị bởi KONE trong Trung Tâm. Trước khi trả lại Trung tâm cho LTTC, KONE sẽ thay thế, di dời, khôi phục hiện trạng ban đầu của Trung Tâm, nhưng không bao gồm các hao mòn tự nhiên. Bất kỳ hạng mục nào trong trong Biên bản kiểm kê cuối cùng không thể được di dời

và/hoặc khôi phục sẽ được KONE chuyển giao cho LTTC với mức chi phí theo thỏa thuận chung giữa Các Bên tại thời điểm đó.

Within ten (10) days before the termination date of this Appendix, KONE and LTTC will jointly create a "final inventory" which lists the categories repaired and fit-out by KONE in the Center. Before returning the Center to LTTC, KONE shall replace, remove, recover everything in to its original, excluding the accepted natural depreciation. Any items in the Final inventory which are unremovable and/or unrecoverable will be transferred by KONE to LTTC at cost as mutual agreed by Parties at that time.

- 8.3. Bất kể quy định ở trên đây, Các Bên thừa nhận rằng chương trình đào tạo, thiết bị văn phòng và thang máy, thang cuốn sẽ luôn là tài sản của KONE và KONE không có nghĩa vụ chuyển giao cho LTTC trong bất kỳ trường hợp nào, trừ khi Các Bên có thỏa thuận khác.

Notwithstanding the above articles, Parties hereby acknowledge and agree that training program, training materials, office equipment and elevators and escalators are always the property of KONE and KONE is not obliged to transfer them to LTTC in any event, unless otherwise agreed by the Parties.

ĐIỀU 9. BẢO HIỂM

ARTICLE 9. INSURANCES

- 9.1. Bắt đầu từ Ngày Hiệu Lực và tiếp tục trong suốt Thời Hạn của Phụ Lục này, KONE sẽ, bằng chi phí của mình, duy trì hiệu lực đầy đủ của bảo hiểm tài sản thương mại cho tài sản của KONE trong Trung Tâm.

From and after the Effective Date and continuing throughout the Term of this Appendix, KONE shall, at its sole cost and expense, maintain in full force and effect commercial property insurance covering KONE's property in the Center.

- 9.2. Bắt đầu từ Ngày Hiệu Lực và tiếp tục trong suốt Thời Hạn của Phụ Lục này, KONE sẽ, bằng chi phí của mình, duy trì hiệu lực đầy đủ của các loại bảo hiểm sau:

From and after the Effective Date and continuing throughout the Term of this Appendix, KONE shall, at its sole cost and expense, maintain in full force and effect the following insurances:

- (i). Bảo hiểm cháy nổ bắt buộc cho Trung Tâm

Compulsory fire insurance the Center;

- (ii). Bảo hiểm tài sản thương mại cho Trung Tâm.

Commercial property insurance covering the Center.

ĐIỀU 10. GIẤY PHÉP

ARTICLE 10. LICENSE

LTTC cam kết rằng sẽ sử dụng nỗ lực tốt nhất để hỗ trợ KONE có được bất kỳ và tất cả các giấy phép và/chấp thuận cần thiết, theo yêu cầu, để sử dụng Trung tâm trong thời hạn của Phụ Lục này.

LTTC undertake that it shall be use it best endeavour to support KONE to obtain any and all necessary licenses and/or permit, if so required, to use the Center during the term of this Appendix.

ĐIỀU 11. TRÁCH NHIỆM CỦA LTTC

ARTICLE 11. LTTC'S LIABILITY

- 11.1. LTTC đảm bảo rằng Trung Tâm trong tình trạng có thể hoạt động được kể từ Ngày Hiệu Lực và sẽ duy trì trong suốt Thời Hạn của Phụ Lục này.

LTTC shall guarantee that the Center shall be operational from the Effective Date and will remain operational for the Term of this Appendix.

- 11.2. LTTC sẽ bồi thường cho KONE và đảm bảo KONE được bồi thường đầy đủ đối với mọi hành động pháp lý, yêu cầu, thủ tục tố tụng, chi phí và thiệt hại (bao gồm mọi thiệt hại hoặc khoản bồi thường mà KONE đã chi trả theo tư vấn từ các cố vấn pháp lý của mình để dàn xếp hoặc giải quyết mọi khiếu nại) và mọi chi phí pháp lý hoặc các chi phí khác phát sinh từ hành vi vi phạm Phụ Lục này của LTTC; hoặc phát sinh từ yêu cầu nào của bất kỳ bên thứ ba nào dựa trên bất kỳ sự kiện nào mà từ đó có thể chứng minh được sự cấu thành vi phạm của LTTC, ngoại trừ trường hợp nguyên nhân của các vi phạm đó xuất phát từ hành vi vi phạm của KONE, nhân viên, đại lý hoặc khách hàng của KONE và/hoặc các quy định liên quan đến nghĩa vụ và trách nhiệm của KONE theo Luật pháp Việt Nam.

LTTC shall indemnify KONE and keep KONE fully indemnified against all actions, claims, proceedings, costs and damages (including any damages or compensation paid by KONE on the advice of its legal advisers to compromise or settle any claim) and all legal costs or other expenses arising out of any breach of this Appendix by LTTC or out of any claim by a third party based on any facts which if substantiated would constitute such a breach, except for reasons as a result of defaults or violations on the part of KONE, its employees, agents or customers and/or regulations relating to KONE's obligations and responsibilities in accordance with Vietnamese Laws.

- 11.3. LTTC không được sử dụng hoặc tham khảo bất kỳ tên, logo, nhãn hiệu, tên thương mại và nhãn hiệu dịch vụ nào của KONE theo bất kỳ cách nào mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản từ KONE.

LTTC shall not use or refer to any names, logos, trademarks, trade names and service marks of KONE in any way without prior written approval from KONE.

- 11.4. LTTC và Ban Quản Lý Dự Án không có quyền hoặc tham quyền thay mặt hoặc đại diện cho KONE để ký kết hoặc tạo ra bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào thay cho KONE liên quan đến các hoạt động của KONE tại Trung Tâm.

LTTC and the Project Management Board acknowledges no right of authority be representative for or on behalf of KONE in any aspect in order to assume or to create any obligation or responsibility on behalf of KONE relating to KONE's operation at the Center.

ĐIỀU 12. BẢO MẬT

ARTICLE 12. CONFIDENTIALITY

- 12.1. Các Bên tại đây thỏa thuận và đồng ý giữ bí mật các thông tin mật của Bên còn lại, thời hạn và điều kiện của Thỏa Thuận Hợp Tác và Phụ Lục này và không tiết lộ cho Bên thứ ba nào bất kỳ thông tin bảo mật được tiết lộ bởi một Bên cho Bên còn lại vào bất kỳ thời điểm nào. Thông tin bảo mật nghĩa là bất kỳ và tất cả các thông tin và tài liệu về kỹ thuật, hoạt động kinh doanh, tài chính, chính sách người lao động và các thông tin khác liên quan đến Bên kia, bao gồm nhưng không giới hạn bởi thông tin kỹ thuật liên quan đến sản phẩm của KONE, thông tin liên quan đến tài chính của Dự án và của KONE, mọi thông tin và tài liệu đào tạo và các khóa học của KONE

The Parties hereto covenant and agree to keep the confidential information of the other Party, and the terms and conditions of the Cooperation Agreement and this Appendix, and not disclose to any third party, any proprietary or secret or confidential information disclosed to it by any Party at any time. Confidential information means any and all information and materials relating to technical information, business, finance, employees policies and other information of the other, including but not limited to technology information concerning KONE's products, information concerning finance of the Project and KONE, any training and course materials of KONE.

- 12.2. Các Bên phải yêu cầu nhân viên và những người lao động khác của mình, và tất cả những công ty con hoặc chi nhánh của mình tuân thủ với nghĩa vụ bảo mật được quy định tại Điều 12.1 trên đây.

The Parties shall also cause their staff and other employees, and those of their subsidiaries or affiliated companies, also to comply with the confidentiality obligations set forth in Article 12.1.

- 12.3. Các Điều 12.1 và Điều 12.2 trên đây không áp dụng với các bất kỳ thông tin nào (i) đã là một phần của thông tin công khai; (ii) đã được công khai theo yêu cầu của pháp luật, quy định hoặc lệnh của toàn án, với điều kiện rằng Bên Tiết Lộ Thông Tin đã gửi cho Bên kia thông báo trước bằng văn bản về việc tiết lộ.

Articles 12.1 and Article 12.2, shall not apply to any information (i) which is already part of the public domain; (ii) which is disclosed as required by laws, regulations or court orders, provided that the Disclosing Party has given the other Party written notice prior to disclosure.

ĐIỀU 13. ĐIỀU KHOẢN KHÁC

ARTICLE 13. MISCELLANEOUS

- 13.1. Phụ Lục này là một phần không thể tách rời của Thỏa Thuận Hợp Tác

This Appendix is an integral part of the Cooperation Agreement.

- 13.2. Ngoại trừ những điều khoản được quy định tại Phụ Lục này, những nội dung khác của Thỏa Thuận Hợp Tác vẫn được bảo lưu và duy trì hiệu lực. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn hoặc khác biệt nào giữa Thỏa Thuận Hợp Tác và Phụ Lục này, Phụ Lục này sẽ được ưu tiên áp dụng.

Except where terms and provisions are mentioned in this Appendix, the remaining provisions of the Cooperation Agreement shall be reserved and remained in full force and effect. In case there is any conflicts or discrepancies between the Cooperation Agreement and this Appendix, this Appendix shall prevail.

13.3. Mọi bổ sung hoặc sửa đổi Thỏa Thuận Hợp Tác hoặc Phụ Lục này phải được Các Bên đồng ý bằng văn bản.

Any amendments or supplements to this Appendix shall be mutually agreed in writing by the Parties.

13.4. Phụ Lục này được lập thành hai (02) bản song ngữ tiếng Việt và Tiếng Anh. Mỗi Bên giữ 01 bản để thực hiện. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa nội dung Tiếng Việt và Tiếng Anh, bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Appendix is prepared into two (02) bilingual copies in Vietnamese and English. Each party keeps 01 copy for execution. In case Vietnamese and English versions have discrepancies in content and/or interpretation, the English version shall prevail.

Thay mặt và đại diện cho

For and on behalf of

**CÔNG TY TNHH KONE VIỆT NAM
KONE VIETNAM LIMITED LIABILITY
COMPANY**

Thay mặt và đại diện cho

For and on behalf of

**TRƯỜNG CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
LY TU TRONG COLLEGE OF HO CHI MINH CITY**

**Degeling Bastiaan Simon Jozef
Tổng Giám Đốc/General Director**

**Phạm Hữu Lộc
Hiệu Trưởng/Principal**